

LA FRASE NOMINAL NGÄBÉRE*

THE NOMINAL PHRASE NGÄBÉRE

*José Manuel Murillo Miranda***

Universidad Nacional de Costa Rica, Costa Rica

Artículo de investigación recibido 28-11-08, artículo aceptado 04-09-09

* Este trabajo se llevó a cabo en el marco del proyecto n.º 022503 de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Costa Rica, titulado “Aspectos gramaticales del guaymí”, el cual pertenece al Programa Lenguas Indígenas de la Baja Centroamérica (Prolibca). Los datos para la investigación fueron recolectados en Costa Rica, en la reserva indígena de Coto Brus, también conocida como La Casona.

** jomuri@racsa.co.cr

Resumen

Este trabajo es el avance de una amplia investigación cuyo propósito es elaborar una gramática descriptiva de la lengua chibcha ngäbére. El artículo presenta las características particulares más relevantes de la frase nominal de dicha variante dialectal (hablada en Costa Rica, también en Panamá), y establece la relación con algunas de las características generales de otras lenguas chibchas ístmicas. El primer apartado del escrito es una introducción a la lengua ngäbére y a sus hablantes; el segundo presenta la morfología de los sustantivos, pronombres y otras clases de palabras que conforman la frase nominal; el tercer apartado trata de la sintaxis de la frase nominal y esboza, de manera sucinta, las relaciones gramaticales; el cuarto apartado es una conclusión valorativa de este trabajo.

Palabras clave: *lenguas chibchas, lenguas indígenas de Costa Rica, ngäbére, tipología, frase nominal, sustantivos.*

THE NOMINAL PHRASE NGÄBÉRE

Abstract

This work is a preview of a broader study whose goal is to create a descriptive grammar of the Chibchan language, Ngäbere. The article describes the most relevant features of the dialect's nominal phrase (spoken in Costa Rica and Panama) and establishes the relationship with some of the general features of other Isthmian Chibchan languages. The first part of the report is an introduction to Ngäbere and its speakers; the second, describes the morphology of the nouns, pronouns, and other words that make up the nominal phrase; the third, is about the syntax of the nominal phrase and it outlines in a succinct manner, grammatical relationships; the last part is a critical conclusion of this work.

Key words: *Chibchan languages, Indian languages of Costa Rica, Ngäbere, typology, nominal phrase, nouns.*

Introducción

LA LENGUA NGÄBÉRE (también conocida como guaymí) forma parte de la familia lingüística denominada chibcha¹. Su relación genética más directa es con el bocotá, y juntos forman el grupo guaymí. El grupo guaymí, junto con el grupo viceíta (conformado por las lenguas bribri y cabécar) y las lenguas teribe, cuna y boruca son una subrama ístmica de la rama sureña de la familia chibcha. El grupo dorásico (integrado por las lenguas chánguena y dorasque) también forma parte de la subrama ístmica, pero ambas lenguas están extintas (Quesada, 2007, p. 36). En Panamá, de donde es originaria la lengua ngäbére, el número de hablantes se aproxima a los 100.000 individuos, y en Costa Rica a los 2.000 (Salazar, 2006).

Los ngäbes panameños viven, junto con los buglés, en la comarca Ngäbe-Buglé, cuya población, en el 2004, estaba estimada en 128.978 personas (Acuña y Calvo, 2002, p. 76). La comarca fue fundada en 1997 y abarca las provincias panameñas de Bocas del Toro, Chiriquí y Veraguas. Su marco jurídico y administrativo es diferente del resto de Panamá.

En Costa Rica, la población ngäbe está localizada en la provincia de Puntarenas, en las siguientes reservas: (i) reserva indígena Abrojos Montezuma (en el cantón de Corredores, distrito Corredor); (ii) reserva indígena Conteburica (entre los cantones de Corredores y Golfito, distritos Laurel y Pavón); (iii) reserva indígena de Coto Brus (entre los cantones de Coto Brus y Buenos Aires, distrito de Limoncito y de Chánguena); (iv) reserva indígena Guaymí de Alto Laguna de Osa (en el cantón de Osa, distrito Sierpe), y (v) reserva indígena de Altos de San Antonio, (en el cantón de Corredores, distrito Canoas).

Alrededor de los años cincuenta, Costa Rica empezó a recibir inmigrantes ngäbe desde Panamá, por lo que se les consideró extranjeros por algún tiempo. La nacionalidad costarricense les fue reconocida solo a partir de 1991 (Mora y Almengor, 2002) con la Ley de Inscripción y Cedulación Indígena (n.º 7225). Un síntoma de esto es que Arroyo (1972) no mencione el ngäbére entre las lenguas indígenas nacionales; solo incluye el bribri, el cabécar, el térraba, el boruca y el guatuso.

Sobre el ngäbére son pocas las descripciones estructurales publicadas. Alphonse (1956) presenta una gramática tradicional y un diccionario trilingüe guaymí-inglés-

1 Según Quesada (2007), la familia chibcha (o chibchense) fue determinada por M. Uhle en 1890. Tal familia se extiende desde la parte baja de América Central hasta Colombia y el oeste de Venezuela. En general, se caracteriza por mostrar el orden SOV en la oración simple, uso exclusivo de posposiciones, con una fuerte tendencia al orden sustantivo-modificador y al orden poseedor-poseído.

español. Aunque los ejemplos de este autor son numerosos, carecen, en general, de transmorfológización, lo cual hace al trabajo poco útil. Alphonse caracteriza el ngábère como una lengua SOV, posposicional y con clasificadores numerales. Apunta la existencia de un “pasado inmediato”, para acciones llevadas a cabo temprano en el día, y otro pasado “definido completo”, para acciones terminadas en el momento de la enunciación.

Kopeseć (1975) ofrece una descripción más detallada y útil. El autor describe la lengua como SOV y ergativa, con posposiciones, y de orden sustantivo-adjetivo, sustantivo-genitivo. En lo que respecta propiamente a la frase nominal, Kopeseć plantea el orden sustantivo-modificador-numeral-demostrativo y la posición posverbal del numeral en los casos que este afecta al sujeto, un fenómeno conocido como frase nominal escindida.

Payne (1982) argumenta que los sujetos en ngábère obedecen al principio de “participante central”, entendido como el protagonista de la situación planteada en la oración. Para este autor, los sujetos se pueden marcar con los siguientes elementos: *gwe*, *e*, *biti* y *bätä*. La marca *gwe* es usada, en el aspecto perfectivo, para indicar un caso nominativo, es decir, para sujetos transitivos y algunos intransitivos de carácter agentivo. Si la oración muestra el aspecto imperfectivo, *gwe* es interpretada como un indicador de posesión. Además del caso nominativo, Payne establece la existencia del caso absoluto, no marcado, correspondiente a los sujetos transitivos e intransitivos, en el aspecto no perfectivo, y a los sujetos no agentivos, como ‘morir’, ‘nacer’, ‘caer’, ‘crecer’, ‘sudar’ (1982, p. 50), además de los objetos directos. El marcador *e* (homófono del adjunto dativo) se manifiesta en verbos de estado mental como *gare* (‘saber/conocer’), *tiri* (‘recordar’), *toi* (‘ver’) y *nibrib* (‘sentir’). La marca *biti* (homófona de la posposición locativa) se usa, según Payne (1982, p. 63), en sujetos de verbos como *köi nigwitegö* (‘olvidar’) y del marcador *bätä* (homófono del marcador estándar en las comparativas). El autor solo encontró ejemplos en casos del verbo ‘sentir’, como ‘sentir miedo’, ‘sentir frío’ (1982, p. 64). En un estudio posterior, Payne (1997, pp. 160-161) indica, además, una escisión de tipo TAM, donde la marca de nominativo se limita al tiempo pasado. Estas mismas condiciones son expuestas por Quesada (1999).

1. Propiedades estructurales de los elementos nominales

En la lengua ngábère, los sustantivos son una clase mayor de palabra que designa personas, animales, objetos, lugares, montañas, ríos, etc. Entre los nombres propios masculinos se pueden mencionar *Oli*, *Chiton*, *Chingän*, *Uguí*, *Chirä*, *Cho-*

bra, Ulima, Ima, Tei, Ulira, Togwan, Chigu, Nicho, Iro. Los nombres femeninos incluyen *Blü, Choná, Besigó, Ibia, Ieli, Bei, Bechi, Beligó, Blosogwä, Meti, Tu, Juegue, Bóbo*. No obstante, los nombres de origen hispano y anglosajón son los que tienen un uso predominante. En algunos casos particulares, poco comunes, las personas tienen dos nombres: uno tradicional ngäbe y otro hispano.

Los topónimos e hidrónimos incluyen términos como *Ngwanabätä* ('Lugar del sol'), *Nibrábiti* ('Lugar de juego'), *Gwatubiti* ('Lugar del pescado'), *Beronbu* ('Lugar del ayote'), *Chorchabu* ('Río de la chorchá'), *Ibiari* ('Río de la caña'), *Kigari* ('Río de la pita') y *Jägwatari* ('Río de las'). Además, existen orónimos como *Suliátu* ('Montaña Diente del blanco'). Estos términos hacen referencia a lugares propios de Panamá, debido al origen migratorio de la población ngäbe en Costa Rica. En este país, los ngäbes utilizan denominaciones en español.

1.1. La formación de sustantivos en la lengua ngäbére

A parte de los sustantivos primitivos, la lengua ngäbére presenta fenómenos de derivación y de composición para aumentar el inventario de esta categoría léxica.

1.1.1. Derivación

Los ejemplos de derivación encontrados involucran dos sufijos: *-gä*, el cual participa en una nominalización desverbalizadora, es decir afecta raíces verbales, como en los casos: *jatäguete* ('saltar') + *-gä* → *jatäguetegä* ('saltador'), *gore* ('robar') + *-gä* → *gogä* ('ladrón'). Este sufijo también es mencionado por Kopesec (1975).

El otro sufijo, *-rei*, no es tan productivo como el primero: aquel se añade a la raíces *meri* ('mujer') y *brare* ('hombre') para formar los términos *merirei* ('esposa') y *brarei* ('esposo').

1.1.2. Composición

Los ejemplos de composición encontrados responden a dos tipos: endocéntrico y exocéntrico. El primero, formalmente, es el resultado de combinar dos sustantivos. En el caso de *krägä* ('medicina') + *dian-gä* ('dar-NMLZ') → *krägä diangä* ('curandero'), y *jüdrün* ('animal') + *tägä-gä* ('tirar-NMLZ') → *jüdrün tägägä* ('cazador'). El segundo sustantivo viene de la sustantivación de un verbo merced al sufijo *-gä*, y el orden entre ellos es motivado por el patrón OV. El orónimo *Suliátu* ('Montaña Diente del blanco') se deriva de *sulíá* ('blanco') y de *tu* ('diente'), y se construye bajo el esquema poseedor-poseído.

En cuanto al tipo exocéntrico, es ejemplificado por los topónimos *Ngwana-bätä*, *Nibrá-biti*, *Gwatu-biti*, *Be-ronbu*, *Chorcha-bu*, *Kiga-ri*. Aquí *bätä* y *biti* son posposiciones locativas; *ronbu* es un adjetivo que se traduce como ‘mucho, bravo’; *bu* se traduce como ‘en’, y *ri* como ‘donde hay’.

1.2. Pronombres

1.2.1. Pronombres personales

El sistema de pronombres personales exhibe tres personas (1.^a, 2.^a y 3.^a persona) y dos números (singular y plural). Para el caso de la primera persona plural, se hace la distinción entre inclusivo y exclusivo (tabla 1).

Tabla 1. Sistema de pronombres personales

Persona	Singular	Plural
1	ti	nun (exclusivo) nuntre (inclusivo)
2	mä	muntre
3	kwe	kwetre

1.2.2. Pronombres reflexivos y recíprocos

En ngäbére, la reflexividad y la reciprocidad se marcan con la palabra *ja*, la cual es libre e invariable. En (1) la anáfora del marcador de reflexión es el pronombre de la tercera persona singular; en (2), es el pronombre de la primera persona singular. (3) muestra un caso de reciprocidad. En (4) la reflexividad indica también posesión, pues se refiere a la propia mano.

(1) *kwe* *tä* *ja* *bäte-te* *ñö* *ogwä* *kri* *te*
 3SG estar.PRS REFL lavar-PRS agua pozo grande en
 ‘Ella se está lavando en la laguna grande’

(2) *ti* *gwe* *moto* *köga-ba* *já* *e*
 1SG NOM moto comprar-EV agua DAT
 ‘Yo me compré una moto’

- (3) *Pedro María ja tu-ri matare*
 Pedro María RECIPIENT ver-P.REC hoy
 ‘Pedro y María se vieron hoy’

- (4) *ti ja kide tirig-ä*
 1SG REFL MANO cortar-PRS
 ‘Me corto la mano’

1.2.3. Pronombres indefinidos

Los pronombres indefinidos son formas pronominales cuyo referente está implícito o es indeterminado. Entre los pronombres indefinidos en ngäbére se pueden mencionar *jökra* (‘todo’), *madá* (‘otro’), *roäre* (‘alguno’).

- (5) *roäre tä nänaninga, madá tä tögänin tibien*
 alguno estar.PRS parado, otro estar.PRS sentado suelo
 ‘Algunos están parados, otros están sentados en el suelo’

Los pronombres indefinidos también pueden trabajar como modificadores del sustantivo. En tal caso funcionan como cuantificadores posnominales.

- (6) *dänguin-tre roäre*
 jefe-PL varios
 ‘Varios jefes’

- (7) *dänguin-tre räkä*
 jefe-PL poco
 ‘Pocos jefes’

- (8) *dänguin kabre*
 jefe mucho
 ‘Muchos jefes’

- (9) *be kwärä*
 ayote mitad
 ‘Medio ayote’

1.2.4. *Pronombres interrogativos*

Entre los pronombres interrogativos en ngäbére están: *niré* ('quién') en (10), (11) y (12); *dré* ('qué') en (13); *medende* ('dónde') en (14); *ñüngwane* ('cuándo') en (15); *nuanbare* ('cómo') en (16); *ñogäre* ('para qué') en (17), y *ñobätä* ('por qué') en (18). Si lo interrogado corresponde a instancias locativas, temporales, modales, etc., el pronombre interrogativo puede permanecer in situ o ser movido al margen izquierdo de la oración; mientras que si lo interrogado es un sujeto, un objeto directo o un dativo, es necesario trasladar el pronombre al inicio de la oración.

(10) *niré* *nüga-ni*
 quién llegar-P.REM
 '¿Quién llegó?'

(11) *niré* *jäta-ni* *i* *ben*
 quién traer-P.REM maíz con
 '¿Quién trajo el maíz?'

(12) *niré* *ie* *Ana* *gwe* *netre* *ñie-ni*
 quién DAT Ana NOM verdad decir-P.REM
 '¿A quién le dijo la verdad Ana?'

(13) *dré* *sribe-bare* *Marta* *gwe*
 qué hacer-PRF Marta NOM
 '¿Qué hizo Marta?'

(14) *medende* *kwi* *köte* *tä*
 dónde gallina gorda estar.PRS
 '¿Dónde está la gallina gorda?'

(15) *Roberto* *rüga-i* *ñüngwane*
 Roberto venir-FUT cuándo
 '¿Cuándo vendrá Roberto?'

(16) *ñó* *Felipe* *gwe* *ñä* *krä-jätä* *kämiga-bare*
 cómo Felipe NOM tepezcuintle CFL.ANIMAL-diez matar-PRF
 '¿Cómo mató Felipe diez tepezcuintles?'

(17) *ñogäre Ana tä ngänengä*
 para qué Ana estar.PRS gritar
 ‘¿Para qué está gritando Ana?’

(18) *ñobätä mä ñaka jata-ni*
 por qué 2SG NEG venir-P.REM
 ‘¿Por qué no vino usted?’

En el caso de los pronombres interrogativos referidos a cantidad, estos adquieren su forma según el clasificador numeral al cual se remitan (véase el apartado 1.5: “Clasificadores numerales”). Tales pronombres se forman a partir de la raíz *-be*, a la cual se añade el prefijo clasificador que corresponda (tabla 2).

Tabla 2. Pronombres interrogativos

Clase	Forma interrogativa
Personas	<i>ni-be</i>
Animales-objetos alargados	<i>kro-be</i>
Árboles y plantas	<i>dä-be</i>
Hojas	<i>kä-be</i>
Racimos	<i>kide-be</i>
Redondo	<i>kwo-be</i>
Paquetes	<i>keta-be</i>
Cuartas	<i>ta-be</i>
Veces	<i>bä-be</i>
Filas	<i>jire-be</i>
Ropa	<i>öta-be</i>
Delgado y sonoro	<i>kun-be</i>
Dinero panameño	<i>maná-be (poco usada)</i>
Atados grandes	<i>du-be (poco usada)</i>
Días	<i>köbö-be</i>
Brazas	<i>ngwara-be</i>

En el caso de los días anteriores o posteriores al hoy y de las formas indicadas como poco usadas, la estrategia es usar el interrogador posnominal *ngwäi* (‘cuántos’).

- (19) *köbö* *ngwäi* *mä* *näm-bare*
 día cuántos 2SG caminar-PRF
 ‘¿Cuántos días caminó usted?’
- (20) *bato* *kwo-be* *kwe* *mörö-ni* *matare*
 pato CFL.REDONDO-FORM 3SG comer-P.REM hoy
 ‘¿Cuántos patos comió hoy?’
- (21) *María* *kugue* *miga-i* *bä-be*
 María palabra cantar-FUT CFL.VECES-FORM
 ‘¿Cuántas veces cantará María?’

En (20), la forma interrogativa es posnominal (modificador de sustantivo), mientras que en (21), el interrogador sigue al verbo, como es normal en la posición de los oblicuos. La existencia de estas formas poco familiares indica una erosión en el paradigma de estos pronombres interrogativos.

1.2.5. Pronombres posesivos

En ngäbére no existe una categoría de pronombres posesivos como tal. Aquello que equivale a construcciones pronominales posesivas se forma al posponer el marcador de posesión *gwe* al pronombre personal, tal como se aprecia en (22).

1.2.6. Pronombres demostrativos

En ngäbére existen tres pronombres demostrativos. Cada uno indica un grado distinto de lejanía con respecto al centro deíctico. *Ne* (‘esto’) se utiliza para indicar la cercanía del objeto al hablante; *ye* (‘eso’) se refiere a un objeto lejano del hablante, pero cerca del oyente, y *se* (‘aquello’) indica que el objeto está lejos tanto del hablante como del oyente (tabla 3).

Tabla 3. Pronombres demostrativos

Grado de distancia	Demostrativo
1. ^a persona	<i>ne</i>
2. ^a persona	<i>ye</i>
3. ^a persona	<i>se</i>

- (22) *ne ti gwe, ye mä gwe, se mä gwe*
 Esto 1SG POS, eso 2SG POS, aquello 2SG POS
 ‘Esto es mío, eso es tuyo, aquello es tuyo’

Ne, *ye* y *se* actúan también como demostrativos modificadores. Excepto el caso en (23), todas las muestras elicidadas son consistentemente posnominales. Aun así, la existencia de demostrativos prenominales no riñe con los patrones distribucionales generales de los componentes de la frase nominal en las lenguas chibchas, según lo establecido por Quesada (2007, p. 79).

- (23) *ne jodro-en ti gwe kädrie-ba abogado kri Bocas Toro ben*
 esta cosa-ANF 1SG NOM discutir-EV abogado grande Bocas del Toro con
 ‘Estos asuntos le conté al abogado importante en Bocas del Toro’. (Kopeseć, 1975, p. 65)

- (24) *kugwe ne*
 Ley esta
 ‘¿Cuántos días caminó usted?’

- (25) *dänguin-tre se*
 jefe-PL aquel
 ‘Aquellos jefes’

- (26) *minchi-grä ye*
 gato-PL ese
 ‘Esos gatos’

No es ocioso hacer notar que *ne*, *ye* y *se* también participan en la construcción de los adverbios demostrativos *nete* (‘aquí’, en (27)), *yete* (‘allá’) y *sete* (‘más allá’). Estos tres elementos, como apunta Diessel (1999, pp. 31-32), relevan un patrón de formación que involucra una raíz demostrativa más un afijo locativo o direccional. En el caso del ngäbére, el afijo corresponde a una versión gramaticalizada de la posposición locativa *te* (‘en’). También se dan los casos de *nere* (‘por aquí’, en (28)), *yere* (‘por allá’) y *sere* (‘por allá lejos’), en los cuales el sufijo *-re* indica un lugar no específico.

- (27) *kwi tä ne-te*
 gallina estar.PRS este-LOC
 ‘La gallina está aquí’

- (28) *kwi* *tä* *ne-re*
 gallina estar.PRS este-LOC
 ‘La gallina está aquí’

1.3. Clases nominales

La concepción de la forma de los sustantivos, por parte de la cultura, incide en la morfología de los numerales; de ahí la existencia de los clasificadores numerales (véase el apartado 1.5).

1.4. Número y pluralidad

En ngäbére todos los sustantivos son contables. Existen dos morfemas de plural: *-tre* (con su alomorfo *-dre*, el cual aparece ante nasal) y *-grä*. El primero se usa en sustantivos referidos a humanos, y el segundo en entidades no humanas (animales y cosas). Sin embargo, la marcación de plural no es rígida, puesto que si el sustantivo se ve modificado por un numeral, o el contexto indica referentes múltiples, entonces el sufijo es innecesario, como en (31).

- (29) *siä-grä* *meri* *gwe*
 jícara-PL mujer pos
 ‘Las jícaras de la mujer’

- (30) *siä* *meri-tre* *se* *gwe*
 Jícara mujer-PL DEM2 POS
 ‘La jícara de aquellas mujeres’

- (31) *siä* *meri* *ni-bu* *gwe*
 jícara mujer CL.PERSONA-dos POS
 ‘La jícara de esas dos mujeres’

Vale la pena indicar que no es raro que la forma plural de *suliä* (‘blanco’) sea *suliägrä* y no *suliätre*. Según los informantes, esto indica un uso despectivo de los sufijos en cuestión.

1.5. Clasificadores numerales

Los clasificadores numerales son un tipo de determinante que organiza los sustantivos en un conjunto de categorías culturalmente concebidas, las cuales no

necesariamente coinciden con las características objetivas (extralingüísticas) de los referentes en el mundo real. Según Quesada (2007, p. 59), la existencia de la clasificación numeral es una característica distintiva de las lenguas chibchas centro-americanas, ausente solo en la lengua boruca, por lo que en este aspecto el ngäbére no es la excepción. A continuación se muestran los numerales básicos del ngäbére.

Tabla 4. Clasificación numeral del ngäbére

<i>tí</i> = 1	<i>kügü</i> = 7
<i>bu</i> = 2	<i>kwä</i> = 8
<i>mä</i> = 3	<i>ögän</i> = 9
<i>bägä</i> = 4	<i>jätä</i> = 10
<i>rigué</i> = 5	<i>gre</i> = 20
<i>tí</i> = 6	<i>mi</i> = 1.000

El sistema de numeración ngäbére es vigesimal, es decir, tiene como base el número 20 para hacer operaciones aritméticas mayores. Así, $20 + 10 = 30$; $20 \times 2 = 40$, etc. El numeral que designa millar posiblemente es un préstamo del español.

El numeral es posnominal, como en (32), y también puede manifestar un orden alternativo en el cual aparece en posición posverbal, como en (33). Cuando el numeral está acompañado de otros modificadores, se extrapola. Así, ngäbére muestra el fenómeno de la frase nominal escindida limitado al numeral.

- (32) *ju* *kwä-rige* *mä* *käi* *te*
 casa CFL.REDONDO-cinco 2SG pueblo en
 ‘Hay cinco ranchos en tu pueblo’

- (33) *kwe* *kwi* *judä* *kwit-i* *kwa-ti*
 3SG gallina huevo comer-P.REC CFL.REDONDO-uno
 ‘Él se comió un huevo de gallina’

En ngäbére, los clasificadores se prefijan a los numerales básicos. El clasificador básico, el cual se puede presentar sin sustantivo alguno, corresponde a cosas redondas. La lista de clasificadores numerales reúne 16 categorías (tabla 5).

Tabla 5. Clasificadores numerales

Categoría	Uno	Dos	Tres	Cuatro
Personas	<i>í-ti</i>	<i>ní-bu</i>	<i>ni-mä</i>	<i>ni-bägä</i>
Animales-objetos alargados	<i>kra-ti</i>	<i>kro-bu</i>	<i>krä-mä</i>	<i>krä-bägä</i>
Árboles y plantas	<i>da-ti</i>	<i>dó-bu</i>	<i>da-mä</i>	<i>dä-bägä</i>
Hojas	<i>ka-ti</i>	<i>ko-bu</i>	<i>kä-mä</i>	<i>kä-bägä</i>
Racimos	<i>kidei-ti</i>	<i>kide-bu</i>	<i>kide-mä</i>	<i>kide-bägä</i>
Redondo	<i>kwa-ti</i>	<i>ku-bú</i>	<i>ko-mä</i>	<i>kobó-gwä</i>
Paquetes	<i>ketéi-ti</i>	<i>keté-bu</i>	<i>keta-mä</i>	<i>keta-bägä</i>
Cuartas	<i>tai-ti</i>	<i>ta-bu</i>	<i>ta-mä</i>	<i>ta-bägä</i>
Veces	<i>ba-ti</i>	<i>bó-bu</i>	<i>bä-mä</i>	<i>ba-ga</i>
Filas	<i>jirei-ti</i>	<i>jire-bu</i>	<i>jire-mä</i>	<i>jire-bägä</i>
Ropa	<i>ötöi-ti</i>	<i>ötö-bu</i>	<i>öta-mä</i>	<i>öta-bägä</i>
Delgado y sonoro	<i>kun-dí</i>	<i>ku-mu</i>	<i>ku-mä</i>	<i>kun-bägä</i>
Dinero panameño	<i>maná-ni</i>	<i>maná-mu</i>	<i>mana-ma</i>	<i>maná-bägä</i>
Atados grandes	<i>dui-ti</i>	<i>du-bu</i>	<i>du-mä</i>	<i>du-bägä</i>
Días	<i>köböi-ti</i>	<i>köbö-bu</i>	<i>köbö-mä</i>	<i>köbö-bägä</i>
Brazas	<i>ngwrai-ti</i>	<i>ngwra-bu</i>	<i>ngwra-mä</i>	<i>ngwra-bägä</i>

Para contar, además de determinar el tipo de objeto para asignar el prefijo correspondiente, se deben hacer dos operaciones aritméticas: multiplicar hacia la derecha y sumar con *btí*. En (34) se ejemplifica el cálculo de 300. El prefijo *keta* corresponde a paquetes. En algunos casos *btí* no es necesario, como se ve en (35), dado que cada cálculo es único.

$$(34) \quad \begin{array}{lll} gre \text{ keta-jätä}, & btí \text{ gre keta-rigüé} & = 300 \\ (20 \times CFL.PAQUETES-10) + & (20 \times CFL.PAQUETES-5) & = 300 \end{array}$$

$$(35) \quad \begin{array}{lll} gre \text{ keta-gre}, & gre \text{ keta-gre} & = 800 \\ (20 \times CFL.PAQUETES-20) + & (20 \times CFL.PAQUETES-20) & = 800 \end{array}$$

1.6. Caso

La lengua ngábère no presenta casos morfológicos. Aquí *caso* se va a entender como la forma de agrupar entre sí las diferentes relaciones fundamentales: sujeto transitivo (A), sujeto intransitivo (s) y objeto directo (o). En este sentido, tal y como lo indican Comrie (1989, p. 125) y Whaley (1997, p. 157), la agrupación de s y o se

identifica como *caso absoluto*; la agrupación de *A* y *s* se denomina *caso nominativo*; cuando *A* se contrapone al *caso absoluto* recibe el nombre de *ergativo*, y si *o* se opone al *caso nominativo* se denomina *acusativo*. Dado que, en ngäbére, la noción de caso está muy relacionada con la categoría de sujeto transitivo y con algunos sujetos intransitivos, este tema se tratará en el apartado 2.2.1, el cual corresponde al sujeto.

1.7. La posesión

La lengua ngäbére tiene dos estrategias básicas para marcar la posesión: el orden poseedor-poseído, como se aprecia en (36), y el orden poseído-poseedor, como figura en la línea *a* (37), pero marcando al poseedor con la forma *gwe*, la cual es posnominal.

(36) *ti* *bräi*
 1SG nieto
 ‘Mi(s) nieto(s)’

(37) a. *ju* *ti* *gwe*
 casa 1SG POS
 ‘Mi(s) casa(s)’

b. *ti* *ju* *e*
 1SG casa PSDO
 ‘Mi(s) casa(s)’

El orden poseedor-poseído se usa en casos de posesión inherente, enfocada esta hacia partes del cuerpo y miembros de la familia en consanguinidad directa, como padres, hermanos, hijos y primos. La posesión no inherente se marca con el orden poseído-poseedor, y se refiere al resto de los casos que incluyen, por un lado, relaciones políticas de parentesco o de segundo y tercer grado de consanguinidad (relación en la que los nietos se pueden poseer de ambas maneras) y, por otro, posesión de objetos, animales, etc. La posesión no inherente también abarca el orden alterno poseedor-poseído, como se muestra en la línea *b* de (37), solo que en este caso la entidad marcada es el poseído mediante la partícula posnominal *e*, homófona del marcador de dativo (véase el apartado 2.2.3). En el caso de posesiones dobles, pueden formarse estructuras complejas, como se puede ver en los siguientes ejemplos: (38) muestra una recursión de la estructura poseedor-poseído (posesión inherente);

(39) hace lo mismo aunque con respecto a la forma poseído-poseedor (posesión no inherente), mientras que (40) muestra la combinación de ambas estructuras.

(38) *mundiaga meri-rei dugwä*
 cazador mujer-FORM cabeza
 ‘La cabeza de la esposa del cazador’

(39) *siä meri-tre ti gwe gwe*
 jícara mujer-PL 1SG POS POS
 ‘La jícara de mis mujeres’

(40) *kä mundiaga eteba gwe*
 campo cazador hermano POS
 ‘El campo del hermano del cazador’

1.8. Adjetivos

Los adjetivos en ngäbére son posnominales y tienen el potencial de agruparse en secuencias hasta de cuatro miembros, tal como se aprecia en (41).

(41) *dänguin ni-bu kuin umbre krächi ngakuin*
 jefe CFL.PERSONA-dos bueno viejo delgado alto
 ‘Dos jefes buenos, viejos, delgados y altos’

Sin embargo, en las narraciones estudiadas, el número de adjetivos yuxtapuestos solo varía de 1 a 2.

1.9. Marcadores de estatus informacional

Los elementos que constituyen un enunciado o, en este caso, una frase nominal, no solo ofrecen datos sobre sintaxis y morfología, sino, además, indican, por medio de ciertas estrategias, si la información que acarrean es conocida, si es nueva, si se retoma o si algún elemento es objeto de un realce particular. En el caso de las lenguas chibchas, Quesada (2007) indica que los marcadores de estatus informacional son bastante notorios y tienen un alto grado de gramaticalización.

Kopsec (1975) apunta que en ngäbére existe el morfema ligado *-e*, el cual tiene la función de un marcador anafórico, pues indica que en un momento posterior del enunciado se retoma un elemento mencionado con anterioridad, como en (42).

- (42) (mütu kämiga nänen...) ngri-e
 cerdo matar ir carne-ANF
 ‘Se mata al cerdo... Esa carne’. (Kopeseć, 1975, p. 54)

Para Kopeseć, ese mismo proceso de funci3n anaf3rica puede hacer que un objeto directo se vea trasladado al margen izquierdo de la oraci3n, como se aprecia en (43) —que es una r3plica de (23)—, con lo cual se genera un orden OSV, alternativo al can3nico SOV. N3tese que el marcador anaf3rico est3 infijado en *jodron*.

- (43) *ne jodro-en ti gwe kädrie-ba abogado kri*
 esta cosa-ANF 1SG NOM discutir-EV abogado grande
Bocas Toro ben
 Bocas del Toro con
 ‘Estos asuntos le cont3 al abogado importante en Bocas del Toro’. (Kopeseć, 1975, p. 65)

El manejo de la informaci3n conocida acarrea fen3menos como los sujetos posverbiales, lo cual ser3 tratado en el apartado 2.2.1.

2. Características distributivas de los componentes de la frase nominal ngäbére

2.1. El orden de los constituyentes nominales

El ngäbére no ofrece un orden r3gido de los modificadores nominales. Sin embargo, aunque la secuencia de los constituyentes de la frase nominal es flexible, existen ciertas preferencias estructurales. Una secuencia general b3sica ser3a (44):

- (44) $FN [{}_T [({}_i DEM) [{}_{TT} (POS) N \sim N ({}_{jj} POS_{gwc})] (NUM) \left\{ (ADJ) (CUANT) ({}_{ii} DEM) \right\} {}_T ({}_{jj} POS_{gwc})] {}_{TT}] {}_{FN}$
 $\left\{ ({}_{ii} DEM) (CUANT) \right\}$

De acuerdo con el esquema anterior, si i o $j = \emptyset$, entonces ii o jj

- (45) *nu ti gwe krä-jätä krä ruäre se*
 perro 1SG POS CFL.ANIMAL-diez flaco alguno aquel
[ngän-e krubäte]
 ladrar-PRS mucho
 ‘Alguno de esos diez perros flacos míos que ladran mucho’

Los numerales anteceden a los adjetivos y los demostrativos tienden a ubicarse después de la secuencia numeral-adjetivo. El lugar que puede ocupar el poseedor dentro de la secuencia es variable, dado que existen dos formas para expresarlo. En el caso específico del poseedor marcado con *gwe*, como se aprecia en (46) y (47), este antecede al adjetivo o al numeral.

- (46) *tietebare ti gwe ngakuin umbre se*
 primo 1SG POS alto viejo DEM2
 ‘Ese alto y viejo primo mío’

- (47) *bräi ti gwe ni-mä ngakuin*
 nieto 1SG POS CFL.PERSONA-tres alto
 ‘Mis tres nietos altos’

Otros órdenes son aceptables. Cuando el núcleo nominal es modificado por un demostrativo y un cuantificador, el orden demostrativo-cuantificador es el que prima, como se observa en (48). En caso de que aparezca un poseedor, este tendería a ubicarse después del cuantificador.

- (48) *ngäbägre se jükrä ti gwe*
 hijo aquel todos 1SG POS
 ‘Todos aquellos hijos míos’

Los siguientes no son considerados órdenes aceptables: cuantificador-numeral-adjetivo-demostrativo, adjetivo-demostrativo-numeral-cuantificador y adjetivo-cuantificador-demostrativo-numeral.

2.1.1. Cláusulas relativas

El interés por las cláusulas relativas —para los propósitos de este trabajo— radica en sus propiedades como integrantes de la frase nominal. A continuación se hará una exposición de su ubicación (con respecto al sustantivo) y de otras características pertinentes. Otras propiedades serán estudiadas en un trabajo diferente acerca de la oración compuesta en general.

Las cláusulas de relativo en ngäbére —según lo observado en este punto de la investigación— son de dos tipos: (i) las cláusulas que no muestran reducción de núcleo, y (ii) las cláusulas posnominales de núcleo vacío. Estas últimas, como se

ve en (45), siempre se ubican al final de la frase. Según Comrie (1989), las cláusulas relativas sin reducción de núcleo interno muestran el elemento relativizado en su forma plena dentro de la subordinada, como en (49). En esta oración, la marca *gwe* del sujeto *meri* está determinada por el verbo *ñabare*, no por *tä jadügue*, el cual muestra su forma progresiva. (Esta forma, en virtud de su aspecto imperfectivo, impide que los sujetos sean marcados por *gwe*.) Así, *meri* es sujeto de *ñabare*. En cuanto a las cláusulas relativas de núcleo vacío, estas no presentan rastros de la categoría relativizada dentro de la oración incrustada, como ocurre en (50) y (51). En la oración (50), *ju* muestra un orden atípico OSV, en lugar del orden canónico y estricto OV; en (51), *dänguin* no evidencia la marca de dativo *e*. Lo anterior indica que los elementos en cuestión no forman parte de la subordinada. Así, se puede sugerir que la estrategia de relativización de núcleo vacío se ejerce en los objetos directos, dativos y (por extensión) oblicuos, como en (52), mientras que la estrategia de no reducción de núcleo queda para el sujeto.

(49) [*meri gwe dö ña-bare ere*] *tä jadügue*
 mujer NOM chicha beber-PRF mucho estar.PRS dormir
 ‘La mujer que bebió mucha chicha está durmiendo’

(50) *kwe nän-bare ju [dänguin gwe sribe-bare kwe]* kugwäre
 3SG caminar-PRF casa jefe NOM hacer-PRF 3SG hacia
 ‘Él caminó hacia la casa que el jefe mismo hizo’

(51) *dänguin [ti krägä bia-ni] blit-e krubäte*
 jefe 1SG medicina dar-P.REM hablar-PRS mucho
 ‘El jefe al que yo le di la medicina habla mucho’

(52) *sara nüga-ni näire [rün krüta-ni]*
 Sara llegar-P.REM día papá morir-P.REM
 ‘Sara llegó el día que murió papá’

2.2. Relaciones gramaticales

En ngäbére, las relaciones gramaticales más importantes son el sujeto y el objeto, las cuales están predominantemente determinadas por el orden de las palabras. Aunados con estas se pueden encontrar, además, los oblicuos y los dativos. El orden canónico de una oración simple ngäbére es SOV.

2.2.1. *El sujeto*

En ngäbére, el sujeto, según lo indicado, es preverbal. Sin embargo, como se dijo en el apartado 1.9, los sujetos también pueden ser posverbiales cuando se refieren a entidades mencionadas con anterioridad, es decir cuando acarrean información conocida, como *kwe* en (53). La validez de la categoría de sujeto en esta lengua se puede probar mediante dos operaciones indicadas en Dixon (1994, p. 131): el referente del morfema de reflexividad en (1), cuya réplica es (54), y la elisión del destinatario de la imperativa, como en (55).

- (53) *bueno mama chi nüga-nin 1965 ngwane Krüningäte*
 Bueno mama pequeña llegar-P.REM 1965 año lugar de Balsería
kena, kugwe miga-nin kwé, mäträ-bare kwe
 primera vez palabra poner-P.REM 3SG aconsejar-PRF 3SG
 ‘Bueno. Mama Chi llegó por primera vez a la Balsería en 1965. Ella nos dio la palabra y nos aconsejó’

- (54) *kwe tä ja bäte-te ñö ogwä kri te*
 3SG estar.PRS REFL lavar-PRS agua pozo grande en
 ‘Ella se está lavando en la laguna grande’

- (55) *judrun Krä ji-te kämuguä te*
 animal hueso tirar-PRS hueco en
 ‘¡Tire los huesos de animal en el hueco!’

De los cuatro marcadores indicados por Payne (1982), *gwe* y *e* son los más comunes, siendo el primero el que entra en procesos gramaticales fundamentales. En el caso de una oración transitiva prototípica, como en (56), el sujeto es marcado con *gwe*. Además, como se puede ver en (56) y (61), comparados, a su vez, con (57) y (59), solo en tiempos pretéritos los sujetos manifiestan el marcador en cuestión. Sin embargo, no es obligatoria tal marca en los sujetos transitivos. (58) muestra que la marca *gwe* es optativa.

- (56) *krwa gwe chibo kämi-ri*
 tigre NOMG cabra matar-P.REC
 ‘El tigre mató a la cabra’

- (57) *Pedro nu bren kämigu-e guäguä*
 Pedro perro enfermo matar-PRS frecuentemente
 ‘Pedro mata perros enfermos frecuentemente’
- (58) *nu kwí kämi-ri ku-bu*
 Perro gallina matar-P.REC CFL.REDONDO-dos
 ‘El perro mató dos gallinas’
- (59) *jetebe ti ngobo be ti ganso kämiga-i*
 Mañana 1SG hijo con 1SG ganso matar-FUT
 ‘Mañana mataré un ganso con mi hijo’

También existen sujetos intransitivos que se encuentran marcados con *gwe*, como en (61), con la forma *jadugabare*; esto contrasta con un sujeto como el de (60), el cual no tiene ninguna marca. Dado que ‘llegar’ es un verbo de acción y ‘dormir’ no lo es, la marcación de estos verbos intransitivos no parece obedecer a ninguna motivación semántica del tipo activo vs. no activo.

- (60) *ti rüga-ba já kändi te*
 1SG llegar-EV REFL lugar en
 ‘Yo llegué al lugar’
- (61) *kwe gwe jaduga-bare bo-bu*
 3SG NOM dormir-PRF CFL.DÍA-dos
 ‘Él durmió por dos días’

Dadas las condiciones señaladas para la marcación con *gwe* (a saber: la restricción de los tiempos pretéritos y la marcación de sujetos intransitivos sin una motivación activo vs. no activo), el ngäbére responde a un patrón de nominativo, marcado con una escisión motivada por condiciones temporoaspectuales. Esto viene a señalar que es parcialmente sustentable la caracterización que hace Payne (1982) de *gwe* como una marca de caso nominativo, puesto que el verbo ‘llegar’ es un contraejemplo de la afirmación del autor sobre la agentividad de los sujetos intransitivos marcados. La optatividad del marcador en cuestión indica que el ngäbére exhibe un comportamiento que corresponde al fenómeno de marcación

intermitente, el cual, en opinión de Quesada (2007, pp. 223-229), es muy común en las lenguas chibchas.

Otro factor que debe tenerse en cuenta al definir el tipo de escisión presente en el sistema gramatical del ngäbére es la polaridad. Como se aprecia en (62), la marca *gwe* no se evidencia cuando una oración presenta el negador existencial *ñokwäre*. La polaridad negativa, como factor condicionante de escisiones, también está presente en *bribri* (Quesada, 2007, p. 193).

- (62) *ti* *ñokwäre* *biam-ba*
 1SG EXIST.NEG dar-EV
 ‘Yo no (les) di nada’

2.2.2. *El objeto*

El objeto directo, como ya se ha dicho, es preverbal y, prototípicamente, codifica pacientes, como se aprecia en (57), (58), (59) y (68). El orden *ov* es mandatorio en las lenguas ístmicas (Quesada, 2007, p. 78) en general, por lo que el objeto puede reconocerse como la frase nominal que precede al verbo transitivo en oraciones transitivas canónicas. La importancia del orden *ov* puede verse en (63), en donde el objeto se inserta entre los componentes de la construcción progresiva.

- (63) *kwe* *tä* *ja* *mrögara* *kegue*
 3SG estar.PRS REFL cadera rascar
 ‘Él se está rascando la cadera’

Como se explicó en el apartado 1.7, Kopesec (1975) indica que es posible encontrar objetos directos desplazados a la izquierda de la oración, como en (23), cuya réplica es (64). Quesada (2007, p. 199) indica que la formación de este tipo de estructura marcada es rara en el conjunto de las lenguas chibchas, dado que se prefiere la estrategia de marcar directamente el elemento realizado.

- (64) *ne* *jodro-en* *ti* *gwe* *kädrie-ba* *abogado* *kri*
 esta COSA-ANF 1SG NOM discutir-EV abogado grande

Bocas Toro *ben*
 Bocas del Toro con
 ‘Estos asuntos le conté al abogado importante en Bocas del Toro’.
 (Kopesec, 1975, p. 65)

2.2.3. El dativo

Los dativos son posverbiales, como se observa en (65), y se encuentran marcados por *e* en alternancia con *ie*, de acuerdo con (68). En (66) se aprecia que el pronombre de tercera persona alterna su forma *kwe* con *i* cuando funge como dativo.

(65)	<i>kwe</i>	<i>gwe</i>	<i>ngwian</i>	<i>bia-ni</i>	<i>nu</i>	<i>e</i>
	3SG	NOM	dinero	dar-P.REM	1PL	DAT
	‘Él nos dio dinero’					

(66)	<i>ti</i>	<i>ñe-ba</i>	<i>i</i>	<i>e</i>
	1SG	decir-EV	3	DAT
	‘Yo les dije’			

El ngäbére también presenta evidencias de sujetos dativos, como en (67) y (68). Tales sujetos se encuentran limitados a verbos de conocimiento, como *gare* (‘saber, conocer’), y son, por lo general, posverbiales, como sucede en (66).

(67)	<i>né</i>	<i>ngwane</i>	<i>nän</i>	<i>ñokwäre</i>	<i>gare</i>	<i>ti</i>	<i>e</i>
	este	momento	manejar	EXIST.NEG	saber	1SG	DAT
	En ese momento yo no sabía manejar’						

(68)	<i>kwe</i>	<i>ie</i>	<i>ti</i>	<i>meye</i>	<i>kä</i>	<i>ñaka</i>	<i>gain</i>
	3SG	DAT	1SG	mamá	nombre	NEG	saber.PRS
	‘Él no se sabe el nombre de mi mamá’						

2.2.4. Los oblicuos

Como se aprecia en (69), los oblicuos pueden aparecer tanto al final (*ju biti*) como al comienzo de la oración (*matare dere*), aunque su orden preferente es posverbal, como en (70). Es típico de los oblicuos estar expresados por adverbios o frases advverbiales (*matare dere, jetebe*) y por frases posposicionales (*ju biti, María ben*).

(69)	<i>matare</i>	<i>dere</i>	<i>ti</i>	<i>ngobo</i>	<i>ñaka</i>	<i>jä</i>	<i>kita-i</i>	<i>ju</i>	<i>biti</i>
	Hoy	tarde	1SG	hijo	NEG	pedra	tirar-FUT	casa	sobre
	‘Hoy en la tarde mi hijo no tirará piedras sobre la casa’								

- (70) *mä jata-i jetebe María ben*
 2SG venir-FUT mañana María con
 ‘Usted vendrá mañana con María’

Conclusiones

En este trabajo se han presentado, de manera global, las características más importantes de la frase nominal de la lengua ngäbére, hablada en Costa Rica, así como algunas de sus correspondencias con las propiedades areales de la familia chibcha de la subrama ístmica. Naturalmente, el tema de la morfología nominal no queda agotado en este estudio, como tampoco el del manejo de la información en la estructura oracional. Este estudio es concebido como un paso más en el proceso de elaboración de una necesaria y completa descripción estructural de la variante dialectal de la lengua de interés. El camino está abierto.

Texto ngäbére de muestra

	<i>Kugwetira</i>	<i>Mamá</i>	<i>Chi</i>	<i>gwe</i>			
	Historia	Mamá	Chi	POS			
<i>Bueno</i>	<i>mama</i>	<i>chi</i>	<i>nüga-nin</i>	<i>1965</i>	<i>ngwane</i>	<i>Krüningäte</i>	<i>kena,</i>
Bueno	mama	pequeña	llegar-P.REM	1965	año	lugar de Balsería	primera vez
<i>kugwe</i>	<i>miga-nin</i>	<i>kwé,</i>	<i>mäträ-bare</i>	<i>kwe</i>	<i>y</i>	<i>jadrie-re</i>	<i>ño,</i>
palabra	poner-P.REM	3SG	aconsejar-PRF	3SG	y	adorar-PRS	como
<i>Ngöbö</i>	<i>ie</i>	<i>ñe-bare</i>	<i>kwe,</i>				
Dios	DAT	decir-PRF	3SG				
<i>ja</i>	<i>kädiga-nin</i>	<i>mama,</i>	<i>ja</i>	<i>kädiga-nin</i>	<i>tata</i>	<i>kwe,</i>	<i>y</i>
REFL	nombrar-P.REM	madre	refl	nombrar-P.REM	padre	3SG	y
<i>erére</i>	<i>aráto,</i>	<i>(ja)</i>	<i>jadrietä</i>	<i>ye</i>			
igual	también	(REFL)	adorar	eso			
<i>jüdrün</i>	<i>kiaya,</i>	<i>driedre</i>	<i>í</i>	<i>e</i>	<i>ñe-bare</i>	<i>kwe,</i>	<i>kugwe</i>
cosa	poca,	enseñar	3SG	dat	decir-PRF	3SG	palabra

kiaya, bren driedre í e,
poca enfermedad enseñar 3SG dat

nurá driedre í e, krägäi miga-dre. Erére ngätäbare
semilla enseñar 3SG DAT, medicina poner-POT. Igual reunión

kri Krüningäte
grande lugar de Balsería

ámene kena meri kä Delia kwe kugwe ne
también primera vez mujer lugar Delia 3SG palabra esta

sribe-bare kena,
establecer-PRF primera vez

ni nüga-ni blite erére kwé ñe-bare, kätärä btä miga-nin-gä
persona llegar-P.REM hablar igual 1SG decir-PRF jeroglífico y dejar-P.REM-FORM

keta-mä tibien, dia-nin-gä jatäri, tärä btä ngwam-bare y
CL.PAQUETES-tres suelo, agarrar-P.REM-FORM orden libro y usar-PRF y

tärä ti-gwe aráto,
libro 1SG-POS también

kugwe ne miga-nin ni ngäbe ne dí grägue,
palabra este poner-P.REM persona guaymí este fortalecer para

ni ngäbe n-é
persona guaymí tomar-PRS

murie grägue, erére diri-dre-ta ni mö ni tö
aire para igual enseñar-POT-ITER persona 2SG persona idea

í e, erére
3SG DAT, así

diri-dre-ta kä ngrabare tibien kä ne kändi matäre.
enseñar-POT-ITER lugar en todas partes lugar este ahí hoy

La historia de Mamá Chi

Bueno, en el año 1965, en la balsería llegaron unas personas a hablar con una mujer. Las personas dictaron palabras, y le aconsejaron cómo adorar a Dios; además se presentaron como madre y padre; y así darle gracias por todas las cosas. Ellos dijeron que todas aquellas enfermedades y los malos cultivos se pueden curar, si se lo piden a Él. La primera vez se reunieron en el lugar de balsería con una mujer llamada Delia, quien hizo esta ley por primera vez. La persona que habló dejó escrito tres tipos de jeroglíficos para que copiaran en el cuaderno. Y yo también tengo la escritura. Esa palabra está escrita para los indígenas, para luchar por el futuro; y así enseñar a las personas que no tienen conocimiento acerca de esto en todas las partes del mundo hoy en día.

Tabla 6. Abreviaturas

ANF	Anafórico
CFL	Clasificador
DAT	Dativo
DEM	Demostrativo
EV	Evidencial
EXIST.NEG	Negativo existencial
FORM	Formador
FUT	Futuro
ITER	Iterativo
NEG	Negativo
NMLZ	Nominalizador
NOM	Nominativo
PL	Plural
POS	Poseedor
POT	Potencial
P.REC	Pasado reciente
P.REM	Pasado remoto
PRF	Perfecto
PRS	Presente
PSDO	Poseído
RECIP	Recíproco
REFL	Reflexivo

SG	Singular
VT	Vocal temática

Referencias

- Acuña Vargas, J. R. & Calvo Rodríguez, F. (2002). *Aspectos geográficos y socioculturales de la Reserva Indígena Guaymí de Coto Brus, Puntarenas* (tesis de licenciatura). Universidad Nacional de Costa Rica.
- Alphonse, E. S. (1956). *Guaymí Grammar and Dictionary*. Washington: Smithsonian Institution. Bureau of American Ethnology.
- Arroyo, V. M. (1972). *Lenguas indígenas costarricenses*. San José: Educa. 2.^a ed.
- Comrie, B. (1989). *Language Universals and Linguistic Typology*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Diessel, H. (1999). *Demonstratives. Form, Function and Grammaticalization*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Dixon, R. M. W. (1994). *Ergativity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Givón, T. (2001). *Syntax: vol. 2*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Kopeseć, M. (1975). Los elementos verbales y sustantivos y la oración en guaymí. En S. Levinsohn (ed.), *Lenguas de Panamá* (vol. 2, 19-82). Panamá: Instituto Lingüístico de Verano.
- Mora Maroto, J. & Almengor Fernández, O. (2002). Proyecto de un nuevo Estatuto indígena para Costa Rica: experiencias y desafíos. Consultado en www.oit.or.cr/unfip/estudios/estaindcr.htm
- Payne, T. (1982). Subject in Guaymí. En *Estudios varios sobre las lenguas chibchas de Costa Rica* (vol. 1). San José: Programa de Investigación del Departamento de Lingüística de la Universidad de Costa Rica.
- Payne, T. (1997). *Describing Morphosyntax. A Guide for Field Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Quesada, J. D. (1999). Ergativity in Chibchan. *Sprachtypologie und Universalienforschung*, 52(1), 22-51.
- Quesada, J. D. (2007). *The Chibchan Languages*. Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica.
- Whaley, L. J. (1997). *Introduction to Typology. The Unity and Diversity of Language*. California: Sage Publications.